



Kogoya madu kînnimmi



TUDAGA



TOUBOU

TÛ

Tibesti

Kogoya madu kînnimmi

La petite poule rouge

الدجاجة الحمراء الصغيرة

D'après le livret *Al-jidaade al-hamra* publié par l'équipe de
la langue arabe du Tchad



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad

- au Kawar au Niger

- au Fezzan et Koufra en Libye

تتلق اللغة التبو:

- بتبيستي في تشاد

- بكوار في نيجر

- بفران و كفره في ليبيا

Traduction du titre :

La petite poule rouge

الدجاجة الحمراء الصغيرة

Genre : lecture facile

D'après un conte adapté de :

The Little Red Hen par Richard Scarry, A Golden Book, NY, 1993.

Livre traduit et réalisé par l'équipe de la langue arabe du Tchad

Traduit en Tudaga par : Fatimé Senoussi

avec l'aide de Salah Tchenikini, Abdel-Salam Wahali Brahim et

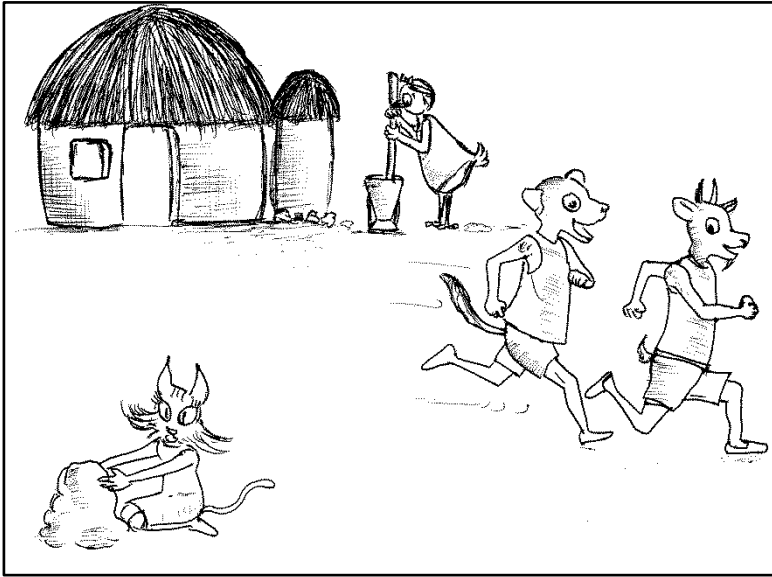
Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Illustré par : Markhous Outou

Appendice page 19 « Hananu » tiré d'un enregistrement de Salma Mahamat

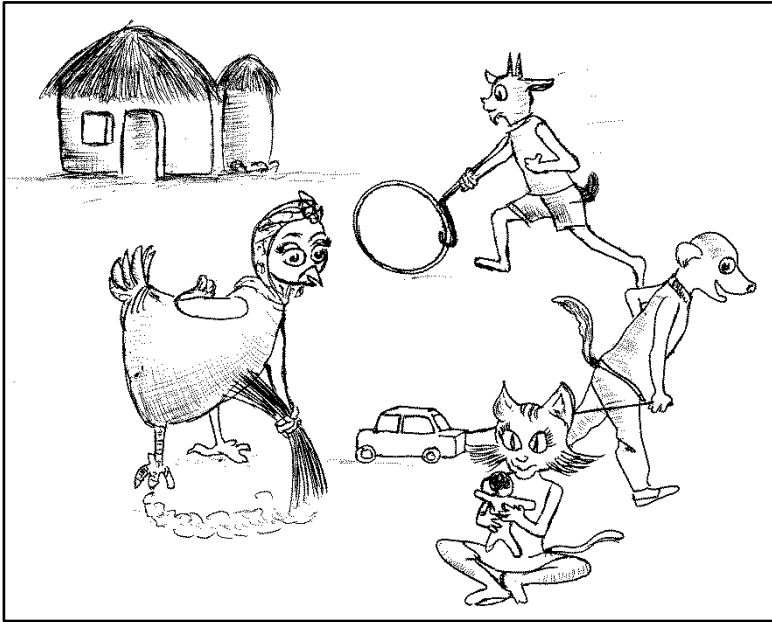
Cette édition : 30 exemplaires (*avril 2017*)

© 2017 Mosko Hanadii-ĩ (*Centre de Culture et Formation de Bardaï*)

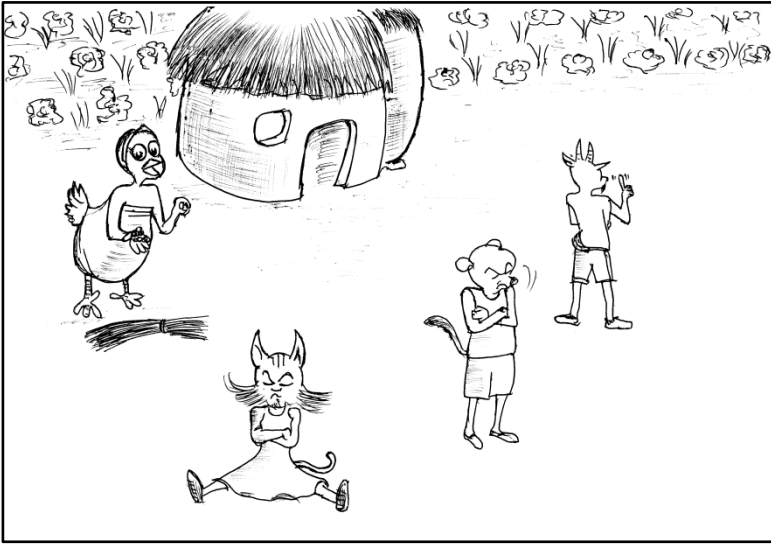


Lôko turo, ñê turo yê ñam turo
yê kûdi turo yê kogoya madu
kînnĩ turo yê četu hayundu čuo.

Ñĩ-ĩ yê *ñamma* yê *kûdi-ĩ* yê
horkusu yohudîe čidakú. **Kogoya**
madu kînnimmi muro turonnu
horkusu-ã gunna yogusi.



Yunu *ñĩ-ĩ* yê *ɲamma* yê *kûdi-ĩ* yê
yogusidîe čidakã, mura abi
yodurkîe borsu čidaku. Mura
horkusu gudi yidadú.



Yum turo **kogoya madu kînnimmi** eredu-ã sarčinî čïdi, mia anuraa haki. « Wuna četu mia anuraa-ã mûkuri ? » čunu hiyi.

Ñî-ĩ yuha : « Tani gunú. »

Ñamma yuha : « Tani gunú. »

Kûdi-ĩ yuha : « Tani gunú. »



Kogoya madu kînnimmi yuha : « Odu
tani tûmoori mûuri. »

Muro odu yogus. Ôwure guru
yîšã onuri-ĩ buyi ; bab.



Kogoya madu kînnimmi hiyi : « Wuna gurnadiyunu anura-ã koburi ? » či.

Ñî-ĩ yuha : « Tani gunú. »

Ŋamma yuha : « Tani gunú. »

Kûdi-ĩ yuha : « Tani gunú. »



Kogoya madu kînnimmi yuha : « Odu
tani tûmoori koburi » či.

Taa muro yogus.

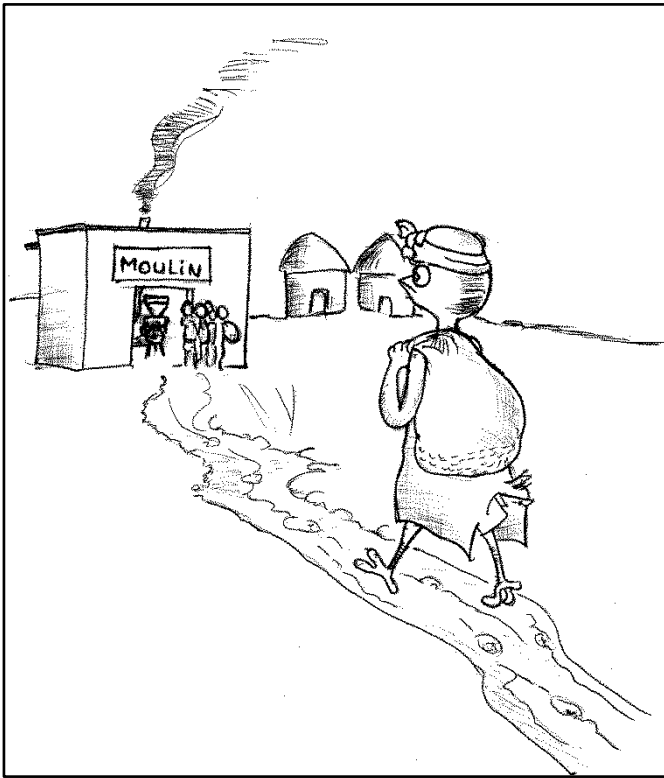


Lôko anura-ã yugobã, **kogoya madu kînnimmi** mura ha hiyi : « Anura-ã konurê tidedî tîyĩ, wuna gurnadiyini ? » či.

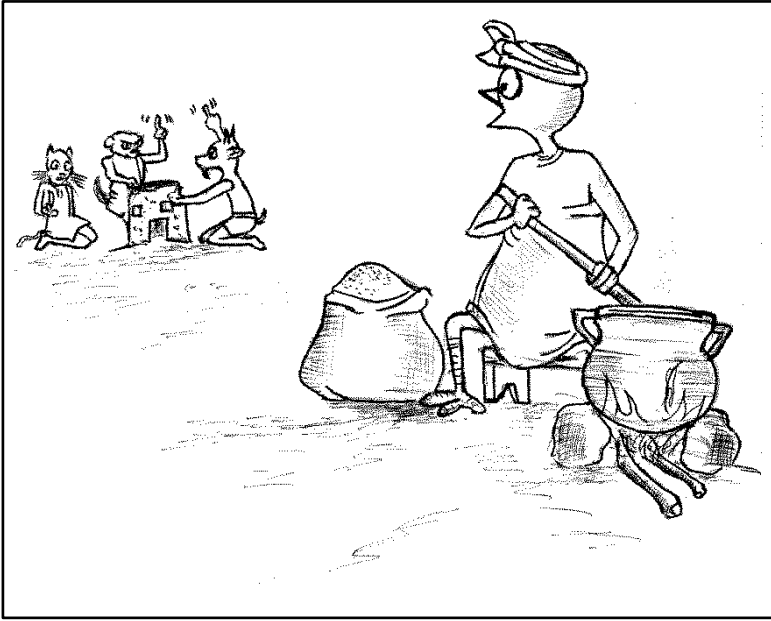
Nĩ-ĩ yuha : « Tani gunú. »

Namma yuha : « Tani gunú. »

Kûdi-ĩ yuha : « Tani gunú. »



Kogoya madu kînnimmi yuha : « Odu tani tûmoori tidedu konuri » či.
Taa muro yogus.



Odu anura-ã yogunã, **kogoya madu kînnimmi** hiyi : « Wuna gurnadiyini četu tîbi yibeniri ? » či.

Ñî-ĩ yuha : « Tani gunú. »

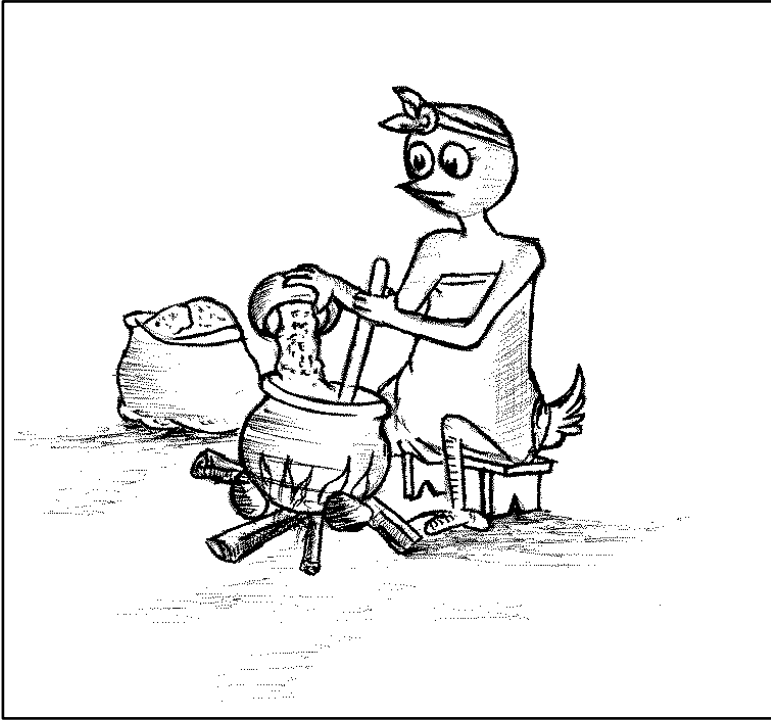
Ñamma yuha : « Tani gunú. »

Kûdi-ĩ yuha : « Tani gunú. »

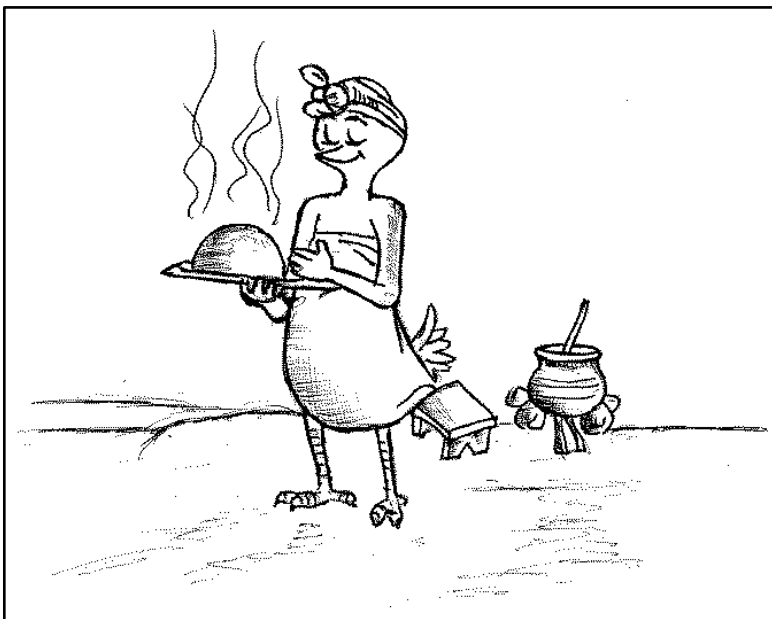


Kogoya madu kînnimmi yuha : « Aũ
gurnadiyinê yugonnoó, tani
tûmooi yibeniri » či.

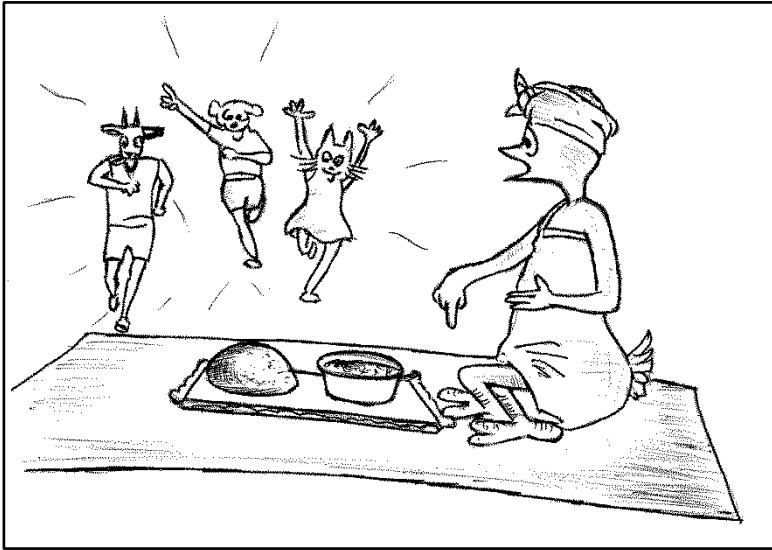
Taa muro yibeyi.



Kogoya madu kînnimmi dimmi du tîbi
čûsu yibeyi.



Tîbi-ĩ gûri hunã budi čûsu !

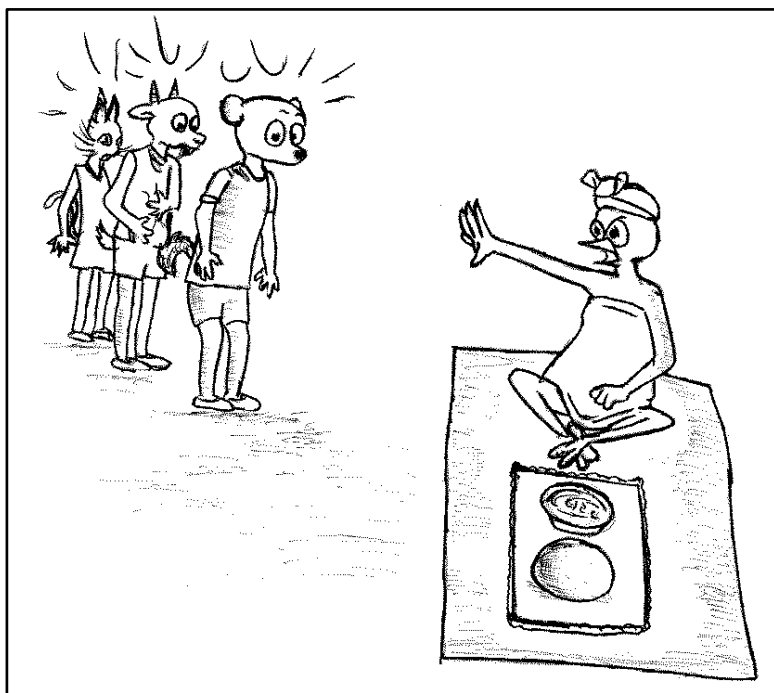


Kogoya madu kînnimmi hiyi : « Odu tîbi-ĩ wuna četu buduri ? » čĩ.

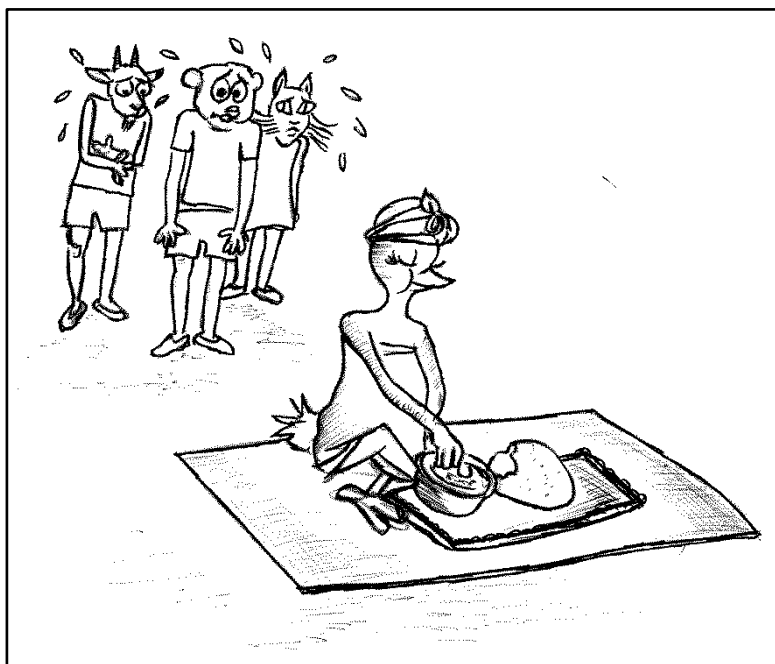
Ñĩ-ĩ yuha : « Tani » čĩ.

Ñamma yuha : « Tani » čĩ.

Kûdi-ĩ yuha : « Tani » čĩ.



Kogoya madu kînnimmi : « Ũ-Ú ! » či.
« Tani mia-ã haŋaar ; tani mûar ;
tani anura-ã kobaar ; tani nusu
kohaar ; tani tîbi yibenar. »



« Tani turonnu horkusu gunna
kohaar. Nû mannu tani turonnu
tîbi-ĩ buri. »

Taa muro turonnu tîbi-ĩ čubu.

WUR A ŠIĪ YINAK !

Lôko naani aũ hu gurnandu !

Kohudummoó, tîbi budũú.

Kohudîe koo, tîbi budîĩ.



Hananu



Tûnni-ĩ huni yoduri,

Huni-ĩ harčini.



Harčunoo, dumorriĩ.



Dumorrũwo, orsunono tohi.

Orsunono tohoo, orso tohi.

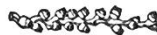


Orso tohoo, dolo tohi.

























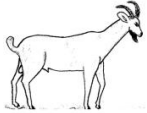
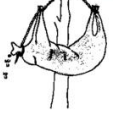


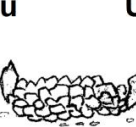





Dolo tohoo, kodor tohi.

Kodor tohoo, tũli tohi.



Taa tũnni-ĩ njorčini.

Tudaga

a  aski	A ā  kayuā	b  barbi	č  čôhuri	d  direnu
e  eberu	E ê  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tibi	Ī ĩ  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N nj  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ó p  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩ
t  tûnni	T u  yurusu	ú  dûguli	ũ  yuũ	W  wûni
y  yuzo	Y z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

500 Cfa